

The Huron Carol Kanadas ältestes Weihnachtslied

Deutscher Text von Yotin Tiewtrakul 2011 nach "Twas in the moon of winter time" von Jesse Edgar Middleton 1926. "Twas in the moon of winter time" ist eine Nachdichtung von "Jesus Ahatonhia" 1643 von Jean de Brébeuf SJ. Der Jesuitenmissionar dichtete das Weihnachtslied, das auch unter dem Titel "Huron Carol" bekannt ist, in der Sprache der Huron-Indianer (auch Wyandot oder Wendat genannt). Es gilt als das älteste Weihnachtslied Kanadas. Bei der Musik handelt sich um eine französisch-kanadische Melodie ("Jesus Ahatonhia"/ "Une jeune pucelle").



1. Der kal - te Win - ter - mond hatt' al - le Vö - gel schon ver - bannt, da
1. Twas in the moon of win - ter time when all the birds had fled, That

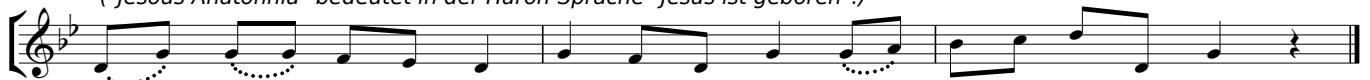


wur - den Him - mels - wäch - ter durch den Gro - ßen Geist ge - sandt. Ihr
migh - ty Git - chi Ma - ni - tou sent an - gel choirs in - stead; Be -



Glanz war hel - ler als ein Stern, und Jä - ger hör - ten in der Fern':
fore their light the stars grew dim And won - d'ring hun - ters heard the hymn:

("Jesus Ahatonhia" bedeutet in der Huron-Sprache "Jesus ist geboren".)



Je - sous A - ha - ton - hia, A - ha - ton - hia, Je - sous A - ha - ton - hia.
Je - sus your King is born, Je - sus is born. In ex - cel - sis glo - ri - a!

DEUTSCH

2. Ein Hüttendach aus Rinde barg das Kind so zart und fein.
Ein schon zerlumptes Hasenfell schloss seine Schönheit ein.
Die Jäger nahten gar nicht bang, / und lauter tönte der Gesang:
Jesus Ahatonhia, Ahatonhia, Jesus Ahatonhia. (Jesus ist geboren.)

3. Der neue Wintermond scheint nicht so rund und nicht so schön
wie jener Glanz, den ich um jenes schwache Kind gesehn.
Schamanen kamen von weit her / mit Gaben: Pelz von Fuchs und Bär.
Jesus Ahatonhia, Ahatonhia, Jesus Ahatonhia. (Jesus ist geboren.)

4. O Kinder aller Wälder, ihr des Großen Geistes Spross,
das Himmelskind ward euch geborn durch einer Mutter Schoß.
Kommt, singt dem Geist, der an euch denkt, / und durch dies Kind euch alles schenkt!
Jesus Ahatonhia, Ahatonhia, Jesus Ahatonhia. (Jesus ist geboren.)

ENGLISH

2. Within a lodge of broken bark the tender babe was found;
A ragged robe of rabbit skin enwrapped his beauty round
But as the hunter braves drew nigh The angel song rang loud and high
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.

3. The earliest moon of wintertime is not so round and fair
As was the ring of glory on the helpless infant there.
The chiefs from far before him knelt With gifts of fox and beaver pelt.
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.

4. O children of the forest free, O seed of Manitou,
The holy Child of earth and heaven is born today for you.
Come kneel before the radiant boy Who brings you beauty peace and joy.
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.